

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 27 (1999)
Heft: 107

Artikel: Editorial : kan le tin va ache rido tyè l'oura : poiyè li en de termometre ?
Autor: Djan dè Nê / Brodard, Jean
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-244124>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 15.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Editorial

Kan le tin va ache rido tyè l'oura

Portyè li en de TERMOMETRE ?



Lé vin t'è chat'an è la fayu ke rè beticho mè j'ayon dè chuhudâ po mè rindre conto ke le tin l'avi pachâ, du ke lè j'avé réchu dè rékruva. Adon lè tsothè tru grantè katyi van mè botè, è mè fayi rèmontâ mè pouârta tsotè, po pâ lou troupâ dedin.... E a la hyinter ? Adon k'y nadjivoprechkededin, vouè iro tru charâ. Tot'irè pyin!. L'avè tyè lè botè k'alâvan adi bin avu le cinturon ke

terivè bin on bokon, ma on pou pâ tot'avê.

Fajé mon dari kour dè rèpètichyon. L'avé djamé cru le fère in konpanyi dè di fémalè-chudâ ke no fayi bin no tigni po lè mafiti.

Po le premi kou, no j'iran omo è fémalè, (fiyè mè krêyo) à ihre inthinbyo ou chervucho. E kan no chin jou chu lè ran, on ne chavi pâ mé bin dichtingâ on omo de na fékala pê le vintro, tan l'avi di panthu de na pâ kemin dè l'otra. Ma kan no j'an fê à othâ nouhra tunic, inke no dichtingâvan kan mimo on pitro d'omo, dè chi de na fékala ! E lè bin in rijin, ke lè j'ofihy vignan prindre lè j'épolè de na fékala po ke la pojichyon chi bouna, è lou fère à réchayi le dzèvro, chin ke hou fiyè fajan dè bon ka. Lè j'on iran on bokon intrèprê po manéyi hou dzoune kouâ ke chè lèchivan portant bin fère !

La premiere inchpekchyon irè fournête, kan le major lè arouyâ po vouiti che to irè in ouâdre. De na vouê routse l'a adon bramâ, in franché, puchke le capitaine li avi de que kotyè fényolè li avan de ke ne konprenyan pâ le patê.

- Soldats de chez nous, vous présentez bien. Je vous félicite. Pour la première fois, femmes et hommes du pays vous servez de la même manière sous l'uniforme. Je suis certain que tout se passera bien et que les uns comme les autres vous saurez, vous épauler, sans vous embrasser, vous aider, sans vous engueuler, manger sans vous chipoter !

Maintenant nous allons passer quinze jours ensemble, dans une harmonieuse camaraderie. Afin que vous soyez bien dans votre uniforme, nous allons prendre une douche pour nous rafraîchir le corps et l'esprit. Capitaine vous pouvez disposer!

Adon le capitaine, no j'a de:

Po la douche, vo vignidè rintyè avu vouhra capote pê groupes churvelli pâ vouhron caporal. Lè j'omo, vo léchidè vouhrè j'ayon inke.

Egjkuchyon.

No j'avan tan tso ke d'on kou ne no chin trovâ chin tsemije, è dutrè luronne ke no vuitivan avu invide, kenminhyvan dza à fère kemin no kan na dzouna fémala ofihy lè arouvye in korchin et dejin :

- Non non, braves soldat(es). Vous n'êtes pas à la fête. Vous avez un local prévu dans la maison d'école où vous déposerez votre fourniment. Sous la surveillance de vos sous-officiers vous irez vous doucher, et vous "arranger" pour être bien dans votre uniforme.

Li a jou bin dè hou ke l'an régrétâ ke mimamin à l'armée, lè fémalè è lè j'omo n'avan pà lè mime drê. Inke on a pu totchi di dê, ke djamé, n'inpouârtè chin kon fachè ou yo k'on chè, on omo chabrê on omo è na fémala na fémala.

Trè quârd'ara apri, no j'iran rè chu lè mime ran prê po nouhra premire dzornâ.

- Le premir'afère ke vo dèdè chavê, lè dè vo rèkoniêhre din le pays-jâdzo, ke no di l'instructeu. Po chin, vo j'arè na premire korchâ dè rèkonyechanthe, chta né du lè chat'arè, on n'omo è na fémala faron le trajè inthinbyio, è y fo k'a thin k'arè dou matin to le mondo chi din chon kantenémin. Ora no van goutâ è pu vo cherè libro, tatyîè à la marinda, po ke vo pouéchâ fère lè j'èkipê. Bon dzoua !

L'instructeu lè adon modâ è lè caporo, l'en fê lou groupe è no chin jou goutâ inthinbyio. No lè j'omo no jan bin medji, ma lè damejalè là, l'an chuto kritikâ. Irè oun'ara è demi kan to le mondo la jouournê. Nouhrê chef dè botsi, l'an prê nouhrê non, mihi, âdzo è état civil. Ti inthimbyo, din na grocha châla, no no chin kutchi, chu di matelâ d'è ke no ja fayu gonhyâ no mimo.

- Répou tat'yê a trè j'arê. Che n'in da ke ronhyon, ne vo j'ingénâdè pà dè lè réveyi, de la manyière ke vo chinbyê, la méya ma to delon onitha ! Répojâdè-vo bin, chin vo gatoyi.

E l'ofihy lè modâ...

Parmi no l'avi on chudâ ke l'avi pà invintâ la pura. To djuchto ke pui fère dou chervucho avu di bon camerârde. Pêrmi lè fémalè l'avi na fiye ache chejinta è cholida tyè ke chi chuchudâ irè piti è mo fê, ke l'avi prê in amihyâ. Po la marinda lè vigniète ch'achetâ pri dè li. A la fin chi k'organijâvè la korchâ lè vignè lou bayi lè j'inchtrukchyon :

- Le beau temps n'étant pas certain, vous êtes invités à prendre avec vous un peu de linge pour vous changer en cas de pluie, car les parapluies sont interdits.

Alors, nous ferons notre baluchon ensemble, si vous le voulez bien, proposa la jeune fille au soldat, qui s'empessa d'accepter.

Irè à fin septembre è pri dè chat'arè kan no chin jou prê po

modâ in rékonyechanthe. No j'an bayi na kârtâ de la kotse yo ke le tsemin ke no dèvechan prindre irè, dessinâ, è na bousole...

E ti no chin modâ, pyou min chur dè no j'interi. Rose et Noré, lè dou ke no j'intêrêchon, l'an vuiti tot'outoua dè là è lè Rose ke ch'émodaye in tsanpin dévan li, pê le cinturon, Noré ke trabetchivè dza.

Le lindéman à dédzounon, nouhrè dou chudâ iran onko pâ rarouvâ. Pê vè dji j'arè chon kan mimo arouvâ ou kantenémin, in paco du pê pi i pê. Rose no j'a rakontâ lou voyâdzo, in rijin kemin na bohya.

"No j'iran pâ lavi, ke Noré chavi pâ mé yo k'irè. Inthimbyo no j'an vuiti la kârtâ, è no no chin tsekanyi. Noré prenyê lè rio po di tzemin, oubin mè, le tsemin po on rio. Chin ke no ja pâ inpatchi, d'arouvâ din on prâ pyin d'ivouè, yo ke no j'an richkâ dè pèdre nouhrè botè. Apri avi pathourdji mé de n'ara, no no chin trovâ pri de na lodze yo ke l'avi dutrè botè dé paye, ke no jan chervi dè yi, lè trâbya, dè ban. Noré n'in pui rin mé. Irè tsejê din na goye, à irè to mou è keminhyvê a avi frê. Pê bounheu l'avi prê avu li, di tsothè è na tsemije. Ma ne voli pâ chè tsandji, ch'injénâvê dè mè. Mè chu adon veriya kontre on echpéche dè parê du tin ke tréjê chè tsothè. Ma in fajin chin, la trabetchi, è lè tsejê. Inkobyâ din chè j'âyon, ne pui pâ chè rè lévâ. Chu jou adon vuiti chin ke fajê. Lé konprê, è lé prê pê le bré et teri chu na bota dè paye. Li é trè chè tsothè, è infelâ hou k'iran chétzè. Ma arouvâ à na "pyathe" ne poué pâ mé lè teri ho. Rose rijê kemin na kure in no rakontin chin.

Ne chavé pâ kemin m'interi, li é trè cha tsemije, ke dépourâvè, è apri chin lé pu fourni dè li rémontâ chè tsothè. Irè ou mintè ou chè. Ma mè achebin mè fayi mè tsandji. Kemin no no vèyan a pèna, lé pâ de à Noré dè chè veri kontre la parê. Lé prê chin ke mè fayê, iro in trin dè fourni dè mè vithi, kan chin le volê, ke ma de Noré, l'a imprê la pitita lanpa électric, ke li avé bayi, è ma intrèyu kan iro in trin d'abadâ lè tsothè. Mè krèyo ke chi pitit'omo vèyi po le premi kou na fémala dévihya! Kan lé jou infelâ mè tsothè, mè di :

- Tâ bin pu lè betâ tè, pâ kemin mè, ke ne volan pâ vigni to ho!
- Ma tè li dyo, t'avé otyè k'impachivè dè rémontâ tè tsothè.
- A vouê, mè répon in rijin le dzouno : chin k'on appêlè le baromètre !
- Vouê li répondo, on afère kochin, ma ke no poin kan mimo pâ no j'impachâ !"

To le mondo l'a éhyatâ dè rire, è du adon, a nouhron piti chudâ no li en de Baromètre. Ma kan no j'an démandâ à la fiye che chè ch'irè achurâye che l'avi adi prou mercure, la pâ volu no répondre.

Lè in boun'akouâ ke lé fê chi dêri kour dè répétichyon. M'in rapêlo adi avu pyéji. Kan mimo, chi ke mè la kontâ la pachâ huitant'an !

Lè le ka dè dre que le rèvi ke di "tan pye viyo tan pye fou", l'a bin cha réjon d'ihre. Chin ke lé de, le féjo chin m'injénâ.